

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIUER ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE MOHAMED EI-BACHIR EI-IBRAHIMI

BORDJ BOU-ARRERIDJ

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES



MEMOIRE DE FIN D'ETUDES

Réalisé en vue de l'obtention du diplôme de MASTER

Option : Didactique du FLE

Thème

***Contact des langues (Français/Anglais)
à l'école primaire en Algérie.***

*Cas des apprenants de 3^e année primaire
Ecole CHENNEH Lamri à Ras El Oued*

Présenté par :

-Bettiche Souheyr

-Belalmi Hadjer

-Ferahtia Amel

Dirigé par :

D^f BENDRIMIA Salah Eddine

Soutenu publiquement le // devant le jury composé de :

| (Nom et Prénom) | (Grade) | (Qualité) | (Établissement) |
|------------------------|---------|----------------------|-----------------|
| BENMAHAMMED Fayçal | MAB | Président | Univ. Blida |
| BENDRIMIA Salah Eddine | MCB | Directeur de mémoire | Univ. BBA |
| AMEUR Azeddine | MCA | Examineur | Univ. M'sila |

Année universitaire : 2022-2023

Remerciements

Ce mémoire a vraiment représenté un gros défi de notre part et une aventure extrêmement fascinante qui se termine. Celle-ci était empreinte de beaucoup d'émotions, d'embûches, de difficultés, et c'est avec beaucoup de satisfaction que nous tournons enfin la dernière page.

*Nous sommes particulièrement reconnaissantes à BENDRIMIA Salah Eddine notre directeur de recherche, qui, par sa présence, sa disponibilité, sa patience, sa générosité, et grâce à ses idées, ses réflexions et suggestions, a été d'une aide précieuse pour mener à terme ce projet. Nous aurions pu tout lâcher et ne pas vouloir continuer avec toutes les corrections et rédactions à faire et à refaire, mais il était là, **MERCI BEAUCOUP**.*

*Grâce à Dieu, à toutes nos familles, nos amis, trop nombreux, que nous ne pouvons pas tous citer ici, qui, par leur affection, leur amitié, leur aide, leurs conseils et leurs prières ont été à nos côtés tout au long de cette entreprise, ainsi qu'aux professeurs, aux collègues et au personnel du Département des lettres et des langues étrangères de l'Université «Mohammed El Bachir El Ibrahimy » qui nous ont, d'une façon ou d'une autre, donné un bon coup de main pour continuer et surtout le goût du travail en équipe, à tous, nous vous disons **MERCI***

Nous désirons également remercier tous les enseignants qui ont cru en ce projet et qui nous ont permis de les observer dans leurs classes et qui ont accepté de répondre aux questions nombreuses que nous avons durant les entrevues. Nous n'oublions pas non plus les directions d'école qui nous ont ouvert leurs portes et nous ont soutenues tout au long de ce mémoire

Dédicace

Je dédie cet honorable travail à mes très cher parents, mes beaux-parents, mes

Frères et sœurs, mes beaux-frères et ma belle-sœur.

A mon cher mari Yahia.

Ils m'ont tous encouragée, soutenue et ont contribué à la poursuite de mes études.

Merci à ma précieuse mère et à mon cher père, qui s'ont sacrifiée pour me donner le meilleur d'eux

Afin que je puisse réussir dans ma vie estudiantine

B.Hadjer

Il m'est agréable de profiter de cette occasion, pour rendre un hommage particulièrement sincère à travers ce modeste travail, à tous ceux qui m'ont soutenu moralement et matériellement.

Je dédie donc cet humble travail :

A mes très chers et honorables parents.

Ainsi que mon frère et mes sœurs.

A mon cher mari Islem.

Et à tous personne qui a contribué la réussite de ce mémoire que ce soit de près ou de loin.

B.Souheyr

Je dédie ce modeste travail :

A ma raison de vivre, à la lumière de ma vie, à l'étoile qui me guide vers le bon chemin quand l'obscurité remplit mes nuits, à ma mère.

A mon père, qui m'a donné la force, qui m'a appris d'être autonome et forte.

A mes très chers sœurs et frères: Nadia, Nassima, Saida, Mebarek, Hadith, Sofiane, Choib

A mon ange gardien, ma chère sœur Farida

A mes adorables neveux et nièces

A ma chère amie : Nasli Manal qui m'a beaucoup soutenu.

A une personne d'une grande valeur, mon exemple éternel, mon soutien moral: M. Hamza

F.Amel

TABLE DES MATIERES

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Introduction générale | 07 |
| Première partie : partie théorique | |
| Chapitre I: Les langues étrangères en Algérie | |
| Introduction..... | 09 |
| I-1-Définition | 10 |
| I-1-1-Langage, langue, parole..... | 10 |
| I-1-2-Une langue étrangère..... | 10 |
| I-1-3-Enseignement..... | 10 |
| I-1-4-Apprentissage..... | 10 |
| I-2-Le bilinguisme | 10 |
| I-2-1-le contact des langues en Algérie..... | 11 |
| I-2-2-Les effets du bilinguisme | 11 |
| I-2-3-Le bilinguisme (français / anglais) à l'école primaire | 12 |
| Conclusion | 12 |
| Chapitre II : La place du français et de l'anglais en Algérie | |
| Introduction | 13 |
| II-1-Les nouvelles réformes scolaires à l'école primaire en Algérie en 2023 | 13 |
| II-1-1-L'introduction de l'anglais en 3 ^e AP | 14 |
| II-2-En Algérie l'anglais va-t-il remplacer le français à l'école primaire ? | 14 |
| II-2-1-Le statut du français en Algérie | 15 |
| II-2-2-Le statut de l'anglais en Algérie | 15 |
| II-3-L'objectif de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères | 15 |
| II-4-Le calque du français sur l'anglais | 17 |
| II-5-L'anglais plus simple que le français : un mythe s'effondre | 18 |

| | |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| II-5-1-L'anglais : une langue complexe malgré les apparences | 19 |
| II-5-2-Et le français : langue facile ou langue difficile ? | 20 |
| II-6-L'interférence linguistique | 20 |
| II-6-1-Définition de l'interférence linguistique | 20 |
| II-6-2-Types de l'interférence linguistique | 21 |
| II-6-2-1-L'interférence phonétique | 21 |
| II-6-2-2-L'interférence lexicale | 21 |
| II-6-2-3-L'interférence grammaticale | 22 |
| Conclusion | 23 |

Deuxième partie : partie pratique

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

| | |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| Introduction | 24 |
| III-1-Présentation de l'échantillon | 24 |
| III-1-1-Description de l'école et son choix | 24 |
| III-1-1-1-Le cadre du primaire | 24 |
| III-1-2-Compositions des élèves de l'établissement | 25 |
| III-1-3-Description de la classe et son choix | 24 |
| III-1-4-Description du corpus et son choix | 25 |
| III-1-5-La cueillette des données | 26 |
| III-1-6-La technique de recueil des données | 26 |
| III-1-7-Organisation du manuel scolaire de 3ème année primaire | 26 |
| III-1-7-1-Le manuel du français..... | 26 |
| III-1-7-2-Le manuel d'anglais..... | 27 |
| III-1-8-Le questionnaire | 27 |

| | |
|------------------------------------------------------------------|-----------|
| III-1-8-1-Analyse des données recueillies du questionnaire | 28 |
| III-2-Déroulement de l'observation | 30 |
| III-3-Déroulement des séances | 31 |
| III-3-1-Description de l'activité de la lecture | 31 |
| III-3-2-Analyse de la séance | 31 |
| III-3-3-Description de l'activité de la production orale | 32 |
| III-3-4-Analyse de la séance | 32 |
| Conclusion | 35 |
| Conclusion générale..... | 37 |
| Bibliographie..... | 39 |
| Annexes..... | 42 |
| Liste des tableaux et figures..... | 53 |

Introduction générale

Dans le monde d'aujourd'hui, parler une seule langue ne suffit pas. Apprendre une autre langue, c'est acquérir une richesse supplémentaire et s'ouvrir d'autres horizons, personnels et professionnels. Selon des études, les multilingues sont plus aptes à résoudre les problèmes, plus créatifs et plus multitâches. L'enseignement d'une langue en milieu institutionnel vise à développer chez les apprenants la maîtrise de cette langue pour des fins communicatives, verbales ou écrites.

En effet, l'objectif de la didactique des langues a toujours été l'amélioration du processus d'apprentissage d'une langue étrangère et cela en mettant en œuvre des méthodes et des moyens méthodologiques et pédagogiques qui sont fournis à l'apprenant pour construire ses propres savoirs. La langue française est enseignée en Algérie comme la première langue étrangère à apprendre. Elle constitue une base pour l'apprenant. C'est un point de départ et une ouverture sur le savoir.

L'enseignement en Algérie a connu un changement important suite à l'application d'une nouvelle réforme en 2022. Cette Réforme a apporté plusieurs changements dans le système éducatif algérien à commencer par l'introduction de l'enseignement de l'anglais comme la deuxième langue étrangère en 2022/2023 à partir de la 3^e année primaire au lieu de la 1^e année du cycle moyen. Ces deux langues sont présentes dans le contexte algérien. La langue française, elle est ancrée dans la culture algérienne et dans l'histoire d'Algérie, depuis la colonisation française alors que la langue anglaise commence à prendre place dernièrement en Algérie.

Quand l'apprenant commence à apprendre sa première langue étrangère le français, Il est face à un nouveau système linguistique complètement différent, avec celui de sa première langue de scolarisation l'Arabe. Malgré cela, l'apprenant tombe dans les erreurs de chevauchement linguistique. Mais, que serait la situation lorsque l'apprenant est face à deux systèmes linguistiques quelque peu similaires, et qui sont étrangers pour lui. Certains apprenants utilisent des structures ou des lexiques d'une langue dans l'autre langue d'une manière inconsciente. Ces erreurs sont dues à des situations de blocage ou décalage, lorsque l'apprenant ne trouve pas le mot équivalent dans la langue qu'il parle (A) ; alors il emploie le mot qui appartient à l'autre langue (B). Ce phénomène linguistique s'appelle l'interférence linguistique.

Chapitre I : Les langues étrangères en Algérie

Dans notre travail de recherche, notre but est de montrer l'influence de l'anglais sur l'apprentissage du français pour un apprenant de 3^e AP et comment se manifestent ses effets. Donc, notre problématique s'annonce comme suit :

Quel est l'impact de l'introduction de l'anglais sur l'apprentissage de la langue française dans un milieu bilingue ?

Pour parvenir à apporter des réponses à notre question nous supposons que l'introduction de l'anglais causerait :

- Des confusions graphiques et grammaticales.
- L'apprentissage de deux langues étrangères en même temps pourrait favoriser des situations d'un futur plurilinguisme.
- La différence entre ces deux systèmes phonétiques pourrait mettre l'apprenant dans des situations de confusion.

L'introduction de l'anglais à l'école primaire dès la 3^e année a éveillé notre curiosité sur les impacts de cette décision sur le système éducatif de l'apprenant.

L'objectif de notre étude est de vérifier nos hypothèses en menant une recherche, dans un établissement scolaire situé à Ras El Oued, wilaya de BBA portant le nom de : **CHENNEH Lamri**, dans une classe de troisième année primaire. Notre travail est réparti en deux parties :

Le premier chapitre de la partie théorique sera consacré aux définitions de quelques concepts en relation avec l'enseignement/apprentissage de deux langues étrangères : langage, langue, parole, enseignement, apprentissage, langue étrangère,

Le deuxième chapitre intitulé « La place du français et de l'anglais en Algérie », montre la situation de chaque langue en Algérie et la relation entre ces deux langues.

Pour la partie pratique, nous suivons une méthode descriptive-analytique de deux activités d'oral production et de lecture du son pour voir si la langue A peut influencer la langue B. Dans laquelle nous aurons également présentés notre échantillon et notre corpus, et faire l'analyse des résultats.

Finalement, nous allons conclure notre travail de recherche par une conclusion récapitulative.

Introduction

L'enseignement de deux langues étrangères à l'école primaire est de plus en plus courant dans de nombreux pays à travers le monde. Il y a plusieurs raisons pour lesquelles cela est considéré comme bénéfique pour les élèves.

L'apprentissage de deux langues étrangères dès le plus jeune âge peut aider à améliorer les capacités cognitives des enfants, en particulier en ce qui concerne la mémoire, la pensée critique et la résolution de problèmes. Cela peut également favoriser le développement de l'empathie et de la compréhension interculturelle.

Apprendre deux langues étrangères peut aider les élèves à communiquer avec des personnes de différents horizons culturels et linguistiques, ce qui peut être très utile dans un monde de plus en plus connecté. Donc, apprendre deux langues étrangères peut également être bénéfique sur le plan professionnel, car cela peut améliorer les chances d'employabilité.

Il est important de noter que l'enseignement de deux langues étrangères à l'école primaire peut être un défi pour les enseignants, les élèves et les parents. Les enseignants doivent être bien formés et avoir accès à des ressources pédagogiques adéquates pour enseigner efficacement deux langues étrangères. Les élèves doivent également être motivés pour apprendre et les parents doivent être impliqués dans le processus pour soutenir l'apprentissage à la maison.

L'enseignement de deux langues étrangères à l'école primaire peut être une expérience enrichissante pour les élèves et leur fournir des compétences linguistiques et interculturelles précieuses pour l'avenir.

I-1-Définition

I-1-1-Langage, langue, parole

Le langage: Le langage désigne la capacité qui permet à chacun d'entre nous de communiquer et d'interagir avec les autres. Il est une capacité universelle et innée chez l'Homme.¹

La langue: Tandis que le langage désigne une capacité, la langue désigne un outil permettant de communiquer. La langue n'est pas commune à tous les êtres humains mais seulement à un groupe de personnes.¹

La parole: La parole désigne l'utilisation concrète de la langue qu'a chaque individu. Elle désigne donc la manière d'utiliser l'outil. La parole prend en compte la prononciation, l'accent, le rythme, l'intonation ou encore le type de mots ou d'expressions utilisés. Elle est donc plus concrète et plus individuelle que la langue.¹

I-1-2-Une langue étrangère: Une langue étrangère est une langue différente de celle parlée dans la région où une personne vit ou de sa langue maternelle. Par exemple, pour une personne qui a grandi en France et qui parle français, l'anglais est considéré comme une langue étrangère.

I-1-3-Enseignement: L'enseignement n'est pas seulement de la transmission d'information. C'est l'ensemble des activités déployées par les maîtres, afin que les élèves effectuent des tâches pour s'emparer de contenus spécifiques. L'enseignement doit provoquer des apprentissages. Il doit être organisé, programmé, évalué.

I-1-4-Apprentissage: L'apprentissage est une activité intellectuelle qui aboutit à l'acquisition de connaissances non innées. Cela nécessite donc une activité guidée. Un apprentissage peut aussi désigner un savoir ou un savoir-faire acquis.²

I-2-Le bilinguisme

Le bilinguisme est un phénomène courant en raison du besoin des personnes moderne. Le besoin de communication, d'échange et de facilité de mobilité, dans le monde moderne, ne fait qu'augmenter les contacts linguistiques, en d'autres termes, ils favorisent

¹ https://laboiteassausure.fr/langage_langue_parole.htm (consulté le 10 février 2023)

² <https://preparerlecrpe.files.wordpress.com/2015/09/didactique-franc3a7ais-fiche-1-enseignement-et-apprentissage.pdf> (consulté le 23 février 2023)

Chapitre I : Les langues étrangères en Algérie

le bilinguisme. La scolarisation signifie que dans les situations d'apprentissage, les apprenants ont besoin de connaître une ou plusieurs langues étrangères. Nous vivons à une époque où nous ne pouvons nous contenter d'une seule langue.

I-2-1-Le contact des langues en Algérie

L'Algérie est un pays multilingue où plusieurs langues sont parlées, mais les langues officielles sont l'arabe et l'amazigh. Cependant, le français est également largement utilisé dans les domaines de l'éducation, des affaires et de la communication. Le bilinguisme est donc assez courant en Algérie, avec de nombreux Algériens parlant à la fois l'arabe, l'amazigh et le français.

Il est important de noter que le bilinguisme en Algérie peut être associé à des disparités socio-économiques et géographiques. Dans les grandes villes et les zones urbaines, il est plus courant de trouver des personnes bilingues, tandis que dans les zones rurales et les régions moins développées, l'arabe est plus souvent la langue principale parlée.

Le gouvernement algérien encourage l'enseignement des deux langues dans les écoles, mais il y a encore des défis à surmonter pour assurer une éducation de qualité pour tous. En outre, la question de l'utilisation de l'arabe ou du français dans les médias et la communication reste souvent un sujet de débat et de controverse en Algérie.

I-2-2-Les effets du bilinguisme

Sur l'individu: Ils peuvent être aussi bien négatifs que positifs: - Emotionnels : Les détracteurs d'une langue utilisent ces effets pour limiter le bilinguisme en arguant que c'est par manque de maturité, de confiance en soi même que l'enfant apprend une autre langue. C'est en relation avec tout ce qui touche la psychologie de l'enfant. - Intellectuels : C'est le rôle que joue la langue dans la façon dont l'enfant apprend à penser. - Culturels: le bilingue est démuné de ses racines, et il se marginalise. Or, le bilinguisme offre un champ de connaissance plus vaste parce qu'il améliore la personnalité de l'individu grâce notamment à la connaissance d'autres groupes.

Sur la langue : la langue dominante influence la langue dominée (emprunt, les interférences). La langue dominante est également modifiée par les individus bilingues qui l'utilisent.

Sur la société : Un bilinguisme harmonieux (réfléchi, intelligemment installé) peut unifier deux communautés ou plusieurs.

Chapitre I : Les langues étrangères en Algérie

I-2-3-Le bilinguisme (français / anglais) à l'école primaire

Le bilinguisme français-anglais est un sujet qui suscite souvent le débat, notamment en ce qui concerne l'enseignement de ces deux langues dès l'école primaire.

D'un côté, certains parents et éducateurs considèrent que l'apprentissage précoce d'une seconde langue est bénéfique pour le développement cognitif des enfants, car cela leur permet de développer des compétences linguistiques plus avancées, de renforcer leur capacité d'analyse et de pensée critique, ainsi que d'ouvrir des portes à des opportunités professionnelles futures.

D'un autre côté, l'apprentissage précoce d'une seconde langue peut être préjudiciable pour les enfants, car cela peut causer des confusions linguistiques, une perte de confiance en soi, et une difficulté à s'exprimer dans leur langue maternelle.

La décision d'introduire l'enseignement bilingue dès l'école primaire dépendra des priorités éducatives et culturelles de chaque pays et de chaque communauté

Dans certains pays, comme le Canada, l'enseignement bilingue est obligatoire, tandis que dans d'autres pays, il est proposé comme une option.

Dans tous les cas, il est important que les programmes d'enseignement bilingue soient bien conçus et mis en œuvre de manière efficace, en utilisant des méthodes pédagogiques adaptées à l'âge des enfants et en offrant un soutien supplémentaire aux élèves qui ont des difficultés. En outre, il est important que les enseignants soient formés de manière adéquate pour enseigner une seconde langue et qu'ils disposent des ressources nécessaires pour offrir un enseignement de qualité.³

Conclusion

La maîtrise des langues étrangères représente aujourd'hui un atout important sur le plan humain mais aussi sur le plan social, il est donc important de donner à tous les enfants la possibilité de maîtriser, le plutôt possible, des langues étrangères pour qu'ils puissent avoir une chance de s'intégrer à un monde en perpétuel changement.

³Mme :Yamina Mazar.(2016) .Acculturation et bilinguisme en Algérie. Université d'Adrar. p173
<https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/11386/1/Yamina%20Mazar.pdf> (consulté le 1 mars)

Chapitre II : La place du français et de l'anglais en Algérie

Introduction

En Algérie, les langues officielles sont l'arabe et l'amazigh, mais le français est également largement utilisé, notamment dans les domaines de l'éducation, de la culture, de l'administration et des affaires. L'anglais est également une langue étrangère enseignée dans les écoles et universités algériennes.

Le français a une longue histoire en Algérie, remontant à l'époque coloniale française. Même après l'indépendance de l'Algérie en 1962, la langue française a continué à jouer un rôle important dans l'éducation, la culture et les affaires en Algérie. Cependant, il convient de noter que la place du français en Algérie a évolué au fil des ans. De nos jours, l'arabe est de plus en plus utilisé dans les médias et la vie quotidienne, tandis que l'usage du français est en recul.

En ce qui concerne l'anglais, la langue est de plus en plus enseignée dans les écoles et les universités algériennes, et est souvent utilisée dans les affaires internationales et la communication scientifique. Cependant, son usage dans la vie quotidienne en Algérie reste limité par rapport au français.

En résumé, l'arabe et l'amazigh sont les langues officielles et les plus couramment utilisées en Algérie, mais le français continue de jouer un rôle important dans l'éducation, la culture et les affaires, tandis que l'anglais est en train de gagner en importance en tant que langue étrangère enseignée et utilisée dans certains contextes professionnels et scientifiques.

II-1-Les nouvelles réformes scolaires à l'école primaire en Algérie en 2023

En 2019, l'Algérie a lancé une réforme éducative majeure appelée "Réforme du système éducatif" ou "**Plan quinquennal**⁴ 2019-2023". Cette réforme vise à moderniser le système éducatif algérien pour améliorer la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage. Le plan quinquennal est divisé en plusieurs volets, y compris celui du primaire.

Les réformes comprennent également l'introduction de nouvelles matières et de nouveaux manuels scolaires. Il est important de noter que ces réformes peuvent prendre du temps à être mises en œuvre et peuvent subir des ajustements en cours de route. Il est donc important de suivre les actualités éducatives pour rester informé des développements futurs.

⁴ Qui se fait, se célèbre tous les cinq ans (dictionnaire Larousse).

Chapitre II : La place du français et de l'anglais en Algérie

II-1-1-L'introduction de l'anglais en 3^e AP

L'introduction de l'anglais en tant que matière enseignée dès la troisième année primaire en Algérie a été décidée par le ministère de l'Éducation nationale en 2018. Cette décision s'inscrit dans le cadre d'une réforme plus large du système éducatif visant à améliorer la qualité de l'enseignement et à mieux préparer les élèves au marché du travail.

En introduisant l'anglais dès la troisième année primaire, les élèves algériens pourront commencer à apprendre une langue étrangère à un âge plus précoce et ainsi mieux se préparer pour leur avenir. Cette décision a été accueillie positivement par certains parents et enseignants, mais d'autres ont exprimé des inquiétudes quant à la capacité des élèves à apprendre l'anglais à un âge si jeune.

II-2-En Algérie l'anglais va-t-il remplacer le français à l'école primaire ?

En 2020, le ministre algérien de l'Éducation a annoncé que l'enseignement de l'anglais serait introduit dès la première année de l'école primaire, à côté de l'arabe, de la l'amazigh et du français.

Cette décision fait suite à une volonté de moderniser l'enseignement en Algérie, en introduisant l'anglais plus tôt dans le cursus scolaire pour mieux préparer les étudiants à un monde de plus en plus globalisé et compétitif.

Le français a longtemps été la langue d'enseignement principale en Algérie, mais il y a eu un mouvement croissant pour promouvoir l'anglais comme langue d'enseignement ces dernières années. Le gouvernement algérien a mis en place des politiques visant à améliorer l'enseignement de l'anglais dans les écoles, en raison de son importance dans le monde des affaires et de la technologie.⁵

Cependant, cela ne signifie pas que le français va être complètement remplacé par l'anglais à l'école primaire en Algérie. Le français est toujours largement utilisé dans le pays, et il reste une langue importante dans les domaines de la diplomatie, des affaires et de l'enseignement supérieur. Il est possible que les écoles algériennes adoptent une approche bilingue, où les élèves étudient à la fois le français et l'anglais dès l'école primaire. Cela

⁵ <https://www.slate.fr/story/233405/algerie-remplacement-francais-anglais-politique-francophonie> (consulté le 15avril 2023)

Chapitre II : La place du français et de l'anglais en Algérie

permettrait aux élèves d'acquérir des compétences dans les deux langues et de se préparer à une vie professionnelle multilingue.

II-2-1-Le statut du français en Algérie

Actuellement, le français est une réalité existante en Algérie, que nous ne pourrions pas la dénier, qui coexiste de toute évidence avec les autres langues vivantes que ce soit l'arabe classique ou les dialectes algériens et même les autres langues vivantes en Algérie telle que le berbère ou l'Anglais .Mais c'est constaté que la langue de Molière occupe toujours une place fondamentale dans notre société, dans tous les secteurs : social, économique et éducatif , que nous allons plus détailler Nous constatons que jusqu'à présent, l'Algérie est toujours tourmentée entre l'arabisation et la francisation, elle n'arrive toujours pas à trouver l'équilibre entre les deux extrémités, et ne cesse d'opter tantôt pour l'une, tantôt pour l'autre.⁶

En résumé, le français conserve une place importante en Algérie, malgré la politique d'arabisation mise en place après l'indépendance.

II-2-2-Le statut de l'anglais en Algérie

Bien que l'anglais ne soit pas une langue officielle en Algérie, il est de plus en plus utilisé dans les affaires, la technologie, l'éducation supérieure et la communication internationale. De nombreux Algériens apprennent l'anglais comme langue étrangère pour améliorer leurs compétences professionnelles et pour interagir avec des personnes de cultures différentes.

En outre, l'anglais est souvent utilisé dans les médias et dans la musique, le cinéma et la télévision en Algérie, ce qui en fait une langue populaire parmi les jeunes algériens. Cependant, il est important de noter que l'usage de l'anglais n'est pas généralisé dans toute la population et que sa maîtrise peut varier en fonction de l'âge, de l'éducation et de la région d'origine.

⁶ Guerzou Faiza. (2016). Le statut du français en Algérie et en Corée du sud (Etude comparative). Université ZIANE ACHOUR – Djelfa. P8.

II-3-L'objectif de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères

La didactique des langues étrangères s'efforce de préparer l'apprenant à des interactions multiples et à prendre conscience de l'existence d'autres groupes sociaux, d'autres peuples, d'autres cultures. Voulant lui faire acquérir des compétences interculturelles, elle le prépare à des interactions multiples. L'apprenant d'une langue est appelé aujourd'hui à acquérir des compétences qui se manifestent dans l'interaction sociale. Laquelle interaction opère constamment une mise en adéquation entre l'objectif linguistique et l'objectif culturel.

Depuis l'avènement de l'approche communicative, les objectifs de l'enseignement des langues étrangères se sont modifiés tout en considérant la communication comme le but essentiel de tout apprentissage. C'est ainsi que **Puren (1998)** démontre l'importance de la communication en admettant qu'« *apprendre une langue, c'est apprendre à se comporter de manière adéquate dans des situations de communication où l'apprenant aura quelque chance de se trouver en utilisant les codes de la langue cible.* »⁷

En fait, nous pouvons dire que c'est l'approche communicative qui a anticipé les études interculturelles en envisageant la culture comme un système de valeurs, de conduites et de règles sociales régissant les individus et les groupes. Selon **Porcher (1996)** : « *Cette culture invisible intervient constamment dans les échanges et constitue un élément central dans la production et l'interprétation des énoncés.* »⁸

Ainsi, la composante culturelle s'instaure comme un élément de la compétence communicative. Elle est conçue comme un ensemble de connaissances relevant de la culture cible et qui permettraient de prévoir d'éventuels malentendus, d'éviter certains blocages et d'éclairer certaines situations conflictuelles. En didactique du FLE, la dimension interculturelle est aujourd'hui davantage prise en considération étant donné que tout contact entre deux systèmes linguistiques (français et anglais, comme c'est le cas en Algérie) met en interaction deux systèmes culturels très différents.

Aujourd'hui, on considère l'apprentissage d'une langue étrangère y compris sa culture comme un processus de reconstruction permanente des représentations de l'apprenant vis-à-vis de cette culture. Il s'agit d'une prise de conscience, de ses représentations et d'une découverte de ses propres spécificités culturelles par le contact avec une autre langue et une autre culture. La valeur de la culture dans l'E/A des langues est maintenant communément

⁷Puren, C. (1998). Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues. Paris, Nathan, Clé International. Collection DLE. pp. 371-372.

⁸ Porcher .L. (1996). « Cultures invisibles ». In Le Français dans le Monde – recherches et applications, pp. 126-129

Chapitre II : La place du français et de l'anglais en Algérie

admise, que ce soit pour communiquer efficacement dans des situations réelles, ou pour s'enrichir intellectuellement et accomplir des tâches dans la société.

Dans le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, la confrontation des deux systèmes linguistiques engendre nécessairement celles des deux cultures véhiculées par les deux langues selon **Courtilion (1984)**: « *Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension* ». ⁹

La langue et la culture sont en étroite corrélation, la langue est à la fois un élément qui compose la culture d'une communauté et l'instrument à l'aide duquel l'individu va verbaliser sa vision du monde. Elle porte en elle tous les éléments et les traces culturels d'une société, c'est à travers les mots qu'on découvre les valeurs des peuples et c'est la langue qui concrétise la pensée. Plusieurs éléments du système culturel, tels que les traditions ou les règles morales, se manifestent par le biais de la langue. En d'autres termes, la langue matérialise la culture en la rendant active, elle assure sa mise en mouvement et c'est du côté de l'activité sociale que la langue acquiert sa pertinence. En ce sens, la langue est le moyen d'accès privilégié sinon irremplaçable à une autre culture, la connaissance des mots et de leurs significations exige une connaissance culturelle. Chaque culture s'exprime dans une culture différente, chaque peuple énonce ses pensées et ses idées en se référant à sa façon de percevoir le monde et à son expérience. Il est donc illusoire de penser que seule la connaissance de la langue permet la compréhension car la « *grammaticalité n'est pas la condition nécessaire et suffisante de la production de sens* » ¹⁰, et de la même façon, si l'on veut comprendre la manière de vivre d'un peuple, ses conceptions, il suffira d'examiner sa langue. ¹¹

⁹ Courtilion, J. (1984). La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation (The Notion of Progression Applied to Cultural Education). *Français dans le Monde*, 188, pp. 51-56.

¹⁰ Beacco, J.-C. (1995). Les dimensions culturelles des enseignements de langue. Paris, Hachette Livre, p. 12.

¹¹ Gaouaou, M. (2009). L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures. By Synergies Algérie n° 4 – 2009 pp. 209-216.

II-4-Le calque du français sur l'anglais

Parfois, la forme des mots anglais a gardé des traces de l'ancien français, écrit ou oral, comme certaines consonnes (forest, forêt) ou certaines voyelles ou diphtongues (veil, voile ; leisure, loisir), le français actuel s'éloignant parfois plus de son ancienne forme que l'anglais (ante donne tante en français de ta ante « ta tante » et aunt en anglais).

De nombreux noms, verbes et adjectifs anglais empruntés à l'ancien français n'ont pas toujours gardé en anglais le sens qu'ils avaient en ancien français et, parfois, ils ont développé un sens que le français ne connaît pas. Dans les deux cas, ces mots constituent des faux-amis (egre donnant aigre en français et eager en anglais, « désireux de »).

Certains mots anglais sont composés d'un mot d'origine germanique et d'un autre mot d'origine française (handkerchief : hand est issu du proto-germanique *khanduz et kerchief est un emprunt à l'ancien français corechief)

Certaines formes de l'ancien français n'ont pas survécu en français moderne, alors qu'ils existent toujours en anglais (soulace, conceler, estriver, gone).

Il n'est pas rare qu'un concept anglais ait deux, voire trois mots de vocabulaire pour le désigner, l'un d'origine germanique, l'un d'origine française et l'autre d'origine latine (kingly, royal et regal veulent tous dire la même chose, « royal »).

La plupart des mots anglais se terminant par -ous, par -ty (sur le modèle de -té), par -tion, par -ture, par -ent sont d'origine française.

Les domaines d'emploi, essentiellement ceux de la vie sociale et intellectuelle, mais aussi certains usages domestiques et alimentaires, démontrent l'omniprésence du français dans la société anglaise dans de nombreux domaines, par exemple les noms de viande : beef vient de bœuf (bœuf), mutton de moton (mouton), pork de porc, veal de vel (veau).

Certains mots empruntés au XIXe siècle et XXe siècle sont encore considérés comme des mots étrangers, des mots français (comme le mot chic), mais utilisés par les anglais cultivés qui utilisent un langage distingué.

Certains anglicismes sont en fait des mots ayant été empruntés au français il y a bien longtemps et réempruntés récemment à l'anglais (comme bacon, toast, budget, etc.).

Ce lexique n'est pas exhaustif. Il ne s'agit ici que d'exemples pour illustrer les innombrables emprunts.¹²

¹²<https://fr.m.wikipedia.org> (consulté le 14 Avril 2023).

II-5-L'anglais plus simple que le français : un mythe s'effondre

C'est bien connu : l'anglais est plus simple que le français. C'est une langue beaucoup plus facile à apprendre et d'ailleurs c'est bien pour cela que tout le monde la parle. Il est impossible que vous n'ayez pas croisé ces idées reçues à un moment ou à un autre de votre vie, elles font partie des arguments récurrents en faveur de l'apprentissage de l'anglais.

L'anglais, c'est facile ! Voici une opinion très largement répandue aux quatre coins du monde, pour plusieurs raisons.

Premièrement, on constate en anglais une quasi absence de genre grammatical, à l'exception des pronoms « he » et « she », et donc pas d'accord des verbes en fonction du genre utilisé.

Deuxièmement, une conjugaison très simplifiée, malgré les quelques verbes irréguliers qui posent parfois difficulté.

Enfin un vocabulaire relativement proche du français, ce qui est historiquement logique en raison de l'invasion normande de Guillaume le Conquérant en 1066

Cependant, il semblerait que la langue anglaise ait quelque peu usurpé son statut de langue facile à apprendre. Elle doit son succès à d'autres causes, davantage liées à la puissance politique et économique ainsi qu'à l'influence culturelle correspondant à un tel rayonnement.

En effet, qu'il s'agisse du Royaume-Uni ou des États-Unis, ces deux ambassadeurs de la langue anglaise sont des puissances dont l'influence a été très forte et qui s'exerce encore aujourd'hui sur le monde entier.

L'Angleterre a été un empire colonial très puissant et est la 5^{ème} puissance mondiale devant la France tandis que les États-Unis se placent au premier rang. Une telle puissance politique et économique a permis à ces cultures anglophones de rayonner à l'international, ce qui explique en partie l'omniprésence de l'anglais et son statut de langue internationale des affaires.

L'anglais est donc la langue la plus apprise au monde, et non la plus facile, et nous allons voir en particulier que « l'anglais plus simple que le français » est une théorie bien souvent contestée.¹³

¹³ https://www.sfu.ca/fren270/phonetique/page3_11.html (consulté le 30 Avril 2023).

Chapitre II : La place du français et de l'anglais en Algérie

II-5-1-L'anglais : une langue complexe malgré les apparences

Nombreux sont ceux qui affirment au contraire que l'anglais est une langue complexe et que si la difficulté ne réside pas dans son système grammaticale, il existe d'autres obstacles de taille à son apprentissage :

- Une prononciation très difficile (avec notamment des sons qui n'existent pas en français comme le « th »).
- Une orthographe souvent complexe.
- Une grammaire parfois déroutante (le présent continue ou les prépositions et adverbess par exemple).
- Une accentuation très marquée avec le fameux accent tonique.
- Des expressions innombrables et énigmatiques comme « What's up » ou « Here you are ». ¹³

II-5-2-Et le français : langue facile ou langue difficile ?

Le français, contrairement à l'anglais, a la réputation d'être une langue extrêmement difficile à apprendre. À cause de :

- ✓ Sa syntaxe et sa grammaire complexes.
- ✓ Son orthographe très compliquée.
- ✓ très nombreuses exceptions grammaticales.
- ✓ Sa difficile prononciation. ¹³

II-6-L'interférence linguistique

L'interférence est un phénomène linguistique qui résulte de la diversité des langues Dans une société. Dans ce travail de recherche, nous étudierons, de manière inhabituelle, le chevauchement linguistique entre deux langues étrangères, qui sont le Français et l'anglais dans la société algérienne. ¹⁴

II-6-1-Définition de l'interférence linguistique

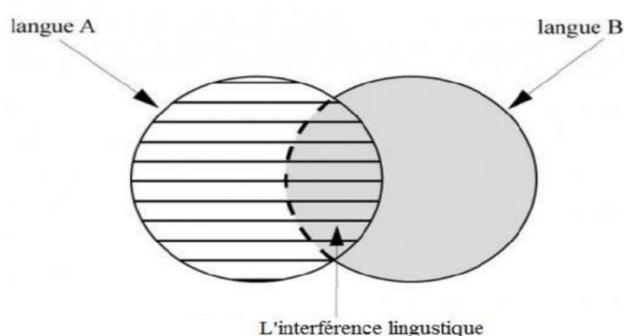
L'interférence est un phénomène linguistique, elle est l'erreur causée par l'invention des structures d'une langue vers une autre, ou elle est un métissage de deux langues différentes inconsciemment par un locuteur bilingue. Selon **Hamars et Blanc (1983)** l'interférence est : « *Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le*

Chapitre II : La place du français et de l'anglais en Algérie

plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible ».¹⁴

Ainsi **Hamars** dit que : « *l'interférence se manifeste surtout chez des locuteurs qui ont une connaissance limitée de la langue qu'ils utilisent* »¹⁴. C'est-à-dire qu'il a considéré l'interférence comme un manque de compétence chez un apprenant.

Figure 01 : schéma de l'interférence



Dans le schéma ci-dessus la langue A et B signifient la langue française et anglaise, Et la zone de l'interférence linguistique présente le métissage de deux langues et l'effet de L'une sur l'autre.

En revenant à l'idée de Hamars de l'incompétence chez un bilingue, l'apprenant algérien est considéré comme un locuteur faible, soit en la L2 ou L3, il ne maîtrise pas les deux langues à la fois, puisque il s'agit de deux langues étrangère pour lui. Et c'est le problème qui le pousse à tomber dans le piège de l'interférence. ^{Idem}

II-6-2-Types de l'interférence linguistique

Selon les linguistes nous distinguons trois types d'interférence :

II-6-2-1-L'interférence phonétique

Blanc (1998) dit que : « *il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active des sons de l'autre langue ...* ». ¹⁵ Donc, Blanc a défini l'interférence phonétique, lorsqu'un sujet bilingue remplace un son qui appartient à une langue A lors de la pratique d'une langue B.

¹⁴ Hamars, J. et Blanc, M. (1983). Bilinguisme et bilinguisme. Bruxelles : Margada

¹⁵ Blanc, J.M. (1998). Concept de base de la sociolinguistique. Paris : Ellipse.

Chapitre II : La place du français et de l'anglais en Algérie

Généralement c'est le cas d'interférence entre la LM et la LE .Mais dans notre recherche, le sujet parlant est un trilingue et l'interférence se fait entre les deux la langue étrangères, la langue française L2 et anglaise L3.sans prendre en considération la LM.

Les lettres de l'alphabet en Français et en Anglais sont complètement identiques en ce qu'elles ne diffèrent que par la prononciation, En prenant l'exemple des voyelles. En français, il y a six voyelles graphique qui sont (A, E, I, O, U et Y) et ils sont les mêmes en anglais. Mais la prononciation est différente .Cette similitude empêche l'apprenant de différencier et il confond les deux langues en termes de prononciation. (Ex : ils prononcent la voyelle « I » en français comme /aj/ au lieu de /i/)¹⁶.

II-6-2-2-L'interférence lexicale

Lorsque l'apprenant utilise inconsciemment un mot de la langue A dans la langue B, ou utilise spontanément un terme d'une langue à une autre, nous disons qu'il s'agit d'interférence lexicale.

L'interférence lexicale comprend, entre autres, des phénomènes linguistiques tels que le calque, les faux amis et les emprunts ...

Nous voudrions donner des exemples concernant les interférences lexicales entre le français et l'anglais dans le tableau ci-dessous :

Tableau 1: les interférences lexicales entre le Français et l'anglais

| Mots anglais | Mots français |
|-----------------------|----------------------|
| Abatement | Abattement |
| Abbréviation | Abréviation |
| Aggressive | Agressive |
| Baggage | Bagage |
| Check | Chèque |
| Comfort | Confort |
| Cotton | Coton |
| Dance | Danse |
| Exercise | Exercice |
| Function | Fonction |
| Initialization | Initialisation |
| Marriage | Mariage |

¹⁶ Ameur .C. (2020).l'impact des interférences linguistique entre le Français et l'Anglais sur la production écrite des apprenants de FLE (Cas de 4^{ème} année moyenne). Thèse de Master .Université de M'sila. p66.

Chapitre II : La place du français et de l'anglais en Algérie

| | |
|-----------------------|----------------|
| Negotiable | Négociable |
| Punches | Punchs |
| Recommendation | Recommandation |
| Rinse | Rince |
| Future | Futur |
| Traffic | Trafic |
| Vehicule | Véhicule |

II-6-2-3-L'interférence grammaticale

Blanc. M pense que : « l'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le temps, le mode ...etc. »

L'interférence grammaticale signifie donc l'emploi des structures syntaxiques, grammaticales, orthographiques ...etc. d'une langue dans une autre ; comme les interférences du genre et du nombre.

En anglais, il n'y a pas d'accord de genre entre le sujet et les autres parties de discours comme le verbe, le participe passé, l'adjectif qualificatif, et l'article, contrairement à la langue française. C'est pourquoi des apprenants de FLE ne font pas l'accord de genre avec le sujet dans leurs phrases. Par exemple :

- En anglais: She is beautiful. Il n'y a pas d'accord de genre (He is beautiful).
- En français: Elle est belle. Il y a un accord de genre (Il est beau).

Les apprenants écrivent : « Elle est beau » ou lieu de « Elle est belle ». À cause de L'influence grammaticale de l'anglais sur le français. ^{Idem}

Conclusion

L'Algérie est un pays plurilingue, et la situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par l'omniprésence de plusieurs langues dans la société. En raison de cette grande diversité linguistique, on retrouve l'émergence de certains phénomènes linguistiques comme l'interférence linguistique.

Tous les deux, l'anglais et le français occupent une place importante en Algérie afin qu'elles représentent la première et la deuxième langue étrangère. La société algérienne pratique ces deux langues d'une manière continue et permanente.

Chapitre II : La place du français et de l'anglais en Algérie

Dans ce chapitre nous avons abordé les différentes raisons qui donnent à chaque langue son statut en Algérie. Et nous avons mis en lumière l'impact de ses deux systèmes linguistiques sur les apprenants algériens.

Introduction

Le premier chapitre de la partie théorique nous a permis d'expliciter certains concepts clés qui nous permettront de comprendre l'importance de l'apprentissage des langues étrangères et leurs influences l'une sur l'autre ainsi que ses manifestations dans le champ didactique précisément en production orale et en lecture.

Dans le présent chapitre qui est le côté expérimental, nous allons présenter les conditions dans lesquelles, notre recherche a été effectuée. Nous ferons la description de l'établissement, du public visé et notre corpus. Ensuite une présentation des deux manuels scolaires de la 3^e année primaire (français/ anglais) est recommandée.

Pour mieux investir l'objectif de notre recherche nous avons choisi une méthode descriptive-analytique où nous comparons le déroulement de deux séances ; une activité de la production-orale et la lecture du son en classe de 3^e AP.

III-1-Présentation de l'échantillon

III-1-1-Description de l'école et son choix

Le primaire de CHENNEH Lamri a constitué le cadre d'expérimentation dans lequel le stage a été effectué, fondé en 2019, situé à Ras El Oued willaya de BBA. L'école primaire CHENNEH Lamri est actuellement compté parmi les meilleurs et les grands établissements d'enseignement primaire, ceci à cause de ses résultats aux examens, de la propreté de son cadre environnemental ; et du sérieux dont font montre ses administrateurs dans la gestion et l'encadrement des élèves.

III-1-1-1-Le cadre du primaire

Le visiteur qui arrive se trouve en face d'un établissement scolaire dont la clôture externe ne laisse pas deviner la simplicité et la propreté y règnent, c'est ce qui nous a premièrement frappées lors de notre arrivée dans ce milieu. Parmi les 17 enseignantes qui y travaillent, deux sont enseignantes de français et une d'anglais ; l'école dispose de 14 salles de classe vastes et bien décorées. Dans chaque classe on trouve environ 35-42 apprenants, une bibliothèque qui contient 440 livres de différents titres et domaines.

Le primaire de CHENNEH Lamri offre une aire de jeu bien aménagée, qui constitue à la fois un terrain de football, c'est l'espace où se déroulent les activités d'éducation physique. Les classes reparties dans un bâtiment de trois étages, chaque étage constitue un secteur par niveau d'étude.

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

III-1-2-Compositions des élèves de l'établissement

Dans l'établissement scolaire où on a eu lieu du stage, le public est homogène, dans chaque classe les élèves sont tous arabes de 5/6 à 10/11 ans. En Algérie les enfants vont à l'école à l'âge de 6 ans et ils y passent cinq ans dans les établissements où l'enseignement des langues (française- anglaise) commence dès la troisième année primaire.

Nous avons marqué notre présence à l'école, dans le but :

- D'assister à des séances de production orale et de lecture du son, en classe de 3^{ème} année primaire.
- D'observer le comportement des apprenants en situation d'apprentissage.

III-1-3-Description de la classe et son choix

Nous avons choisi comme échantillon de notre travail, la classe de 3^{ème} année primaire ' groupe A' de l'école CHENNEH Lamri. Il s'agit d'une salle spacieuse, lumineuse, propre et bien aérée, elle comporte vingt et un (21) tables pour quarante-deux (42) élèves, 24 filles et 18 garçons âgés entre 08 et 9 ans.

Le premier constat que nous avons pu signaler est l'énorme existence des indices indiquant l'apprentissage des langues étrangères, juste au-dessus du tableau, nous remarquons une grande affiche de l'alphabet, d'autres affiches murales sont accrochées à droite et à gauche, sur lesquelles se trouvent des images, des lettres, des sons, etc. Elle contient quatre rangés bien organisés, les tables sont disposées les unes derrières les autres ce qui aide les apprenants à travailler dans des bonnes conditions.

Le choix du niveau de 3^{ème} année primaire n'est pas fortuit, nous avons choisi ces débutants parce qu'il s'agit de la première année d'apprentissage du français et de l'anglais.

Tableau 2: Tableau présentant le nombre total des élèves

| | |
|----------------|------------------|
| Garçons | 18 élèves |
| Filles | 24 élèves |
| Total | 42 élèves |

III-1-4-Description du corpus et son choix

Notre corpus sera l'ensemble des enregistrements et des activités tirées du manuel scolaire de 3^e année primaire. Les activités choisies étaient la production orale et la lecture du son.

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

III-1-5-La cueillette des données

Afin d'améliorer la production orale et la lecture du son chez les jeunes apprenants de 3^{ème} AP, nous avons opté pour les supports audio-visuels, le matériel concret adapté à chaque situation d'apprentissage et au questionnaire destiné aux enseignantes de l'établissement.

Nous avons proposé à l'enseignantes de présenter les activités citées avec sa propre méthode, tout en étant observatrices au fond de la classe, munies de nos téléphones portable qui nous ont servi d'enregistreur vocal pour pouvoir transcrire les séances auxquelles nous avons assistées.

III-1-6-La technique de recueil des données

Notre expérimentation s'appuie sur l'observation, la prise de notes et l'enregistrement durant les séances or : Au total 9 séances ont été observées, mais nous n'allons mettre en évidence que 2 séances que nous allons analyser (la production orale et la lecture du son) étaient présentées par l'enseignante, et on a joué le rôle d'observatrices.

Le dictaphone était posé sur le bureau pour pouvoir enregistrer la totalité du déroulement de la séance, pour pouvoir transcrire le maximum de production orale de l'enseignante et des apprenants.

III-1-7-Organisation du manuel scolaire de 3^{ème} année primaire

III-1-7-1-Le manuel du français

Le manuel de la 3^{ème} année primaire "Mon premier livre de français" comprend quatre projets :

Tableau 3: Liste des 04 projets du manuel de français 3^e AP

| | |
|-----------|--------------------------|
| Projet 01 | Vive l'école ! |
| Projet 02 | En famille ! |
| Projet 03 | Tu connais les animaux ? |
| Projet 04 | A la campagne ! |

Ces projets se déroulent tout ou long de l'année scolaire. Chaque projet est composé de trois séquences, au sein de chacune d'elles les activités se succèdent de la manière suivante : J'écoute et je dialogue, je dis, j'écris et je lis, je m'entraîne, des activités de l'écrit, une comptine à mémoriser et à chanter.

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

Signalons ici que toute séquence du projet comporte des rubriques, elles sont représentées par des pictogrammes qui permettent aux apprenants de mieux comprendre et d'évoluer dans leur manuel scolaire.

A la fin du manuel, nous trouvons un lexique illustré propre à chaque projet. Ce dernier représente le stock lexical que des élèves peuvent s'y référer à tout moment. Autres ressources à la disposition des élèves : des pages présentent le temps, les moments de la journée et les chiffres (de 0 à 10) écrits en lettres. Cette visualisation permet de s'habituer à leur orthographe et de se l'approprier progressivement.

III-1-7-2-Le manuel d'anglais

Le manuel de la 3^{ème} année primaire " My book of English " comprend six projets présentés sur 62 pages.

Tableau 4: Liste des 06 projets du manuel d'anglais 3^e AP

| Projet 01 | Projet 02 | Projet 03 | Projet 04 | Projet 05 | Projet 06 |
|---------------------------------|--------------|-----------|----------------|------------|----------------------|
| ME, MY FAMILY AND MY FRIENDS | MY SCHOOL | MY HOME | MY PLAYTIME | MY PETS | MY FANCY BIRTHDAY |

Ces projets se déroulent tout ou long de l'année scolaire. Chaque projet est plein des activités variées (listen and show- listen and repeat- My phonics- My handwriting). Elles sont accompagnées par des illustrations qui permettent aux apprenants de mieux comprendre et d'évoluer dans leur manuel scolaire.

A la fin du chaque projet, nous trouvons (My pictictionary) des mots illustrés propre à chaque projet. Ce dernier représente le stock lexical que les élèves peuvent s'y référer à tout moment.

III-1-8-Le questionnaire

A fin de fournir une réponse significative à la question principale de notre recherche, nous nous sommes orienté vers la technique du questionnaire qui se révèle meilleur moyen permettant de déterminer et vérifier à quel point l'anglais peut influencer l'apprentissage du FLE au sein d'un cours présenté en tant qu'une nouvelle langue pour des élèves de 3^e année du cycle primaire.

Le questionnaire est une technique de recherche qui comprend une communication entre un enquêté et un enquêteur dont l'objectif est de recueillir des informations sur des faits

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

ou des représentations. Il diffère de l'entretien dans la mesure où les questions sont administrées à l'écrit.

Le questionnaire selon **Gagné et Al (1989)** est une « *technique de prélèvement des données qui consiste à soumettre les sujets à un ensemble contraignant de questions précises, ouvertes ou fermées* »¹⁷.

Suite à cette définition, nous mettons en évidence que le questionnaire que nous avons rédigé est composé des questions qui ne sont pas posées inconsidérément et qui correspondent aux hypothèses que nous avons citées.

Notre questionnaire contient 4 questions entre fermées et ouvertes destinées aux deux enseignantes de français de l'école CHENNEH Lamri.

III-1-8-1-Analyse des données recueillies du questionnaire

Pour établir un lien entre la méthodologie suivie et l'exploration, nous nous sommes limités à analyser les réponses recueillies du questionnaire que nous avons adressé aux enseignantes de français au cycle primaire afin de vérifier nos hypothèses.

- 1- L'une des enseignantes affirme la question que l'autre non. Leurs réponses montrent que la capacité d'un apprenant de 3^e année du primaire à apprendre deux langues étrangères sans difficultés peut varier d'un apprenant à un autre.

En général, l'apprentissage de deux langues étrangères en même temps peut présenter des défis pour la plupart des apprenants, en particulier à un âge aussi précoce. L'acquisition d'une langue étrangère nécessite un investissement de temps, d'efforts et de pratique régulière pour développer les compétences linguistiques nécessaires, y compris la compréhension orale, la lecture, l'écriture et l'expression orale. Alors que d'autres sont naturellement doués pour les langues et peuvent acquérir des compétences linguistiques plus facilement.

- 2- les deux enseignantes assurent l'utilisation des mots en anglais pendant le cours de français.

Il est assez courant que les apprenants utilisent occasionnellement des mots ou des expressions en anglais pendant un cours de français, surtout au début de leur apprentissage. Cela peut être dû à un manque de vocabulaire puisque les élèves débutants en français peuvent ne pas connaître tous les mots nécessaires pour s'exprimer correctement. Dans ces

¹⁷GAGNÉ, Gilles et Al. (1989). Recherches en didactique et acquisition du français langue maternelle (Tome 1 – Cadre conceptuel, thésaurus et lexique des mots-clés). Bruxelles : De Boeck Université, p176.

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

cas-là, ils peuvent recourir à des mots en anglais qu'ils connaissent déjà pour combler leurs lacunes lexicales.

- 3- Les deux enseignantes supposent que l'emploi de l'anglais chez les apprenants de 3^e AP même avant qu'il soit enseigné à l'école est dû d'un côté à la motivation personnelle. Certains élèves peuvent être particulièrement intéressés par l'anglais et choisir d'apprendre la langue de leur propre initiative. D'autre côté, l'influence de la technologie et des ressources d'apprentissage en ligne où les élèves peuvent accéder et commencer à s'auto-enseigner l'anglais de manière informelle.

Il est important de noter que bien que les élèves puissent utiliser l'anglais avant qu'il ne soit enseigné formellement, l'enseignement en classe permet généralement d'approfondir et de structurer leurs connaissances, de développer leurs compétences en grammaire, en vocabulaire et en communication orale, et de fournir une base solide pour leur apprentissage futur de la langue.

- 4- Les enquêtées ont affirmé l'effet du volume horaire de chacune des deux matières sur le degré d'apprentissage chez les apprenants.

Le volume horaire entre les cours de français et d'anglais peut certainement avoir une incidence sur le degré d'apprentissage chez les apprenants. Cependant, il convient de noter que l'impact précis peut varier en fonction de plusieurs facteurs, tels que la durée et la fréquence des cours, la méthodologie d'enseignement utilisée, l'engagement des étudiants et leur motivation personnelle.

Un volume horaire suffisant de cours peut permettre aux apprenants d'avoir davantage d'occasions de pratiquer et de consolider leurs connaissances dans les deux langues. Des séances plus longues ou plus fréquentes peuvent offrir plus de temps pour l'exposition à la langue, la pratique de la parole, l'écoute, la lecture et l'écriture, ce qui peut favoriser une meilleure acquisition des compétences linguistiques.

D'un autre côté, un volume horaire excessif peut également entraîner une surcharge cognitive et une fatigue chez les apprenants, ce qui peut nuire à leur capacité de concentration et d'assimilation des informations. Il est donc important de trouver un équilibre entre une quantité suffisante de temps d'apprentissage et des pauses adéquates pour permettre aux apprenants de reposer leur esprit.

Outre le volume horaire, d'autres facteurs tels que la qualité de l'enseignement, la pertinence des activités d'apprentissage, la motivation des apprenants et les ressources

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

pédagogiques utilisées peuvent également jouer un rôle essentiel dans le degré d'apprentissage. Il est donc important de considérer ces aspects globalement pour favoriser un environnement propice à l'apprentissage des langues

- 5- Les deux enseignantes de français ont nié le recours à la langue anglaise pour éclaircir les termes difficiles ; préférant l'utilisation des dessins, des gestes, des mimiques et des illustrations.

Il est généralement encouragé aux apprenants d'utiliser le français autant que possible pendant les cours afin de favoriser leur immersion dans la langue et de renforcer leur compétence linguistique. Les enseignants peuvent fournir des ressources et des outils pédagogiques pour faciliter la communication en français et réduire la dépendance à l'anglais.

Il est important de noter que chaque enseignant a sa propre approche pédagogique et peut avoir des directives spécifiques concernant l'utilisation des mots en anglais dans la classe de français.

- 6- Les deux enseignantes pensent que la langue anglaise prendra sa position en tant que première langue étrangère en Algérie vu à son expansion dans le monde entier.

L'anglais est actuellement considéré comme la langue internationale dominante dans de nombreux domaines, tels que les affaires, la technologie, la science et le divertissement. Il est également largement enseigné comme langue étrangère dans de nombreux pays à travers le monde.

En résumé, bien qu'il soit difficile de prédire l'avenir avec certitude, il est peu probable que le français perde sa position de première langue étrangère dans un avenir proche en Algérie, en raison de l'importance actuelle de l'anglais dans les échanges internationaux et la communication mondiale.

III-2-Déroulement de l'observation

Comme moyen de collecte des données, nous avons opté pour l'observation directe, D'abord, nous avons relevé toutes les informations concernant les cours à observer, cette observation nous a servi d'une part, A connaître le lieu d'expérimentation et de l'échantillon d'apprenants qu'on va confronter, afin de nous familiariser avec eux, et aussi de concevoir le déroulement de la séance, la réaction des apprenants, la participation, le nombre d'apprenants qui n'ont pas pu comprendre, en quelle langue l'interaction se fait entre apprenant /

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

enseignant et comment l'enseignante intervient-elle pour remédier lorsqu'un apprenant n'arrive pas à comprendre ou a du mal à prendre la parole.

Nos commentaires et notre analyse seront focalisés sur le déroulement des activités, l'ambiance de la classe, l'enthousiasme des apprenants, la prise de parole, l'interaction et les erreurs commises par les apprenants à fin de percevoir comment se déroulent les séances de la production orale et la lecture du son, et en quelle langue l'interaction s'effectue chez les apprenants.

III-3-Déroulement des séances

III-3-1-Description de l'activité de la lecture de son « u »

Tableau 5: présentation de la 1^{ère} séance

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
| Projet 02 : En famille. | Séquence 01 : Nous sommes une famille | Cours : 3 ^e AP |
| Activité : Lecture du son | Titre : Le phonème u p : 36 | Durée : 25min |
| Objectifs de l'activité d'apprentissage : -L'apprenant sera capable d'identifier les phonèmes « u ». -Lire des syllabes et des mots contenant les graphèmes. | | |

La maîtresse entre et salue les élèves. Elle demande d'abord la date d'aujourd'hui. Ensuite elle entame son cours par l'éveil de l'intérêt pour tester les prèes requis des élèves.

Elle fait un rappel sur les phonèmes et les graphèmes étudiés en faisant une lecture combinatoire ; tableau syllabique : ma/ me/ mi/ mo/ mé /na /ne/ ni/ no

En passant à la phase de découverte et d'observation la maîtresse porte une phrase support au tableau: Moustapha a un pull.

Elle fait une lecture magistrale de la phrase, puis elle demande aux apprenants de passer au tableau pour faire une lecture individuelle.

Après Elle demande aux apprenants décrire sur l'ardoise combien de mots dans la phrase. Elle écrit le mot pull pour extraire la lettre du jour « u » en posant les questions suivantes : combien de lettre dans ce mot ?combien de syllabes ?

La maîtresse décompose le mot en syllabes pour isoler la lettre du jour par suppression.

Arrivant à la phase d'intégration les élèves lisent la lettre « u » portée au tableau sous les quatre formes d'écriture U u U u

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

À la fin de la séance la maîtresse teste les élèves en leur demandant de trouver des mots contenant le son « u ».

III-3-2-Analyse de la séance

La lecture est une activité très complexe, elle n'est pas un jeu d'énigme ou de prise aléatoire d'indices, lire c'est déchiffrer et comprendre un texte écrit, donc l'enfant doit découvrir et maîtriser le code écrit, pour faire ça, l'enseignant doit suivre des méthodes d'enseignement de la lecture, de plus il propose des activités pour aider ou motiver l'élève dans la lecture.

À la fin de 3^eAP, l'enseignant doit former un apprenant capable de comprendre à l'écrit des énoncés d'une dizaine de mots dans lesquels se réalisent les actes de parole étudiés en respectant les contraintes de la situation de communication.

Dans la classe où nous avons assisté, nous avons remarqué qu'au moment de découverte de la lettre « u ». La majorité des élèves ont la reconnu sans difficulté et ils l'ont bien prononcé, d'autres ont la confondu avec le « u » d'anglais et une minorité n'a même pas arrivé à déchiffrer la lettre vue leur niveau d'apprentissage.

Au moment d'analyse auditive et visuelle la plupart des élèves ont bien répondu aux différentes consignes surtout au niveau visuel parce qu'ils ont déjà vu la lettre en script pendant la séance d'anglais. Sauf quelques uns qui ont des difficultés à déchiffrer la voyelle sur les deux niveaux phonétique et graphique.

Au moment de repérage et d'écriture de la lettre, tous les apprenants ont bien écrit la lettre sans faire plusieurs tentatives pour la reproduire.

Dans cette classe homogène, chaque apprenant a un niveau d'apprentissage différent.

L'identification de la lettre « u » c'était facile pour certains et difficiles pour d'autres et le fait d'apprendre la lettre dans deux langues étrangères totalement différentes a des conséquences positives ou négatives tout dépend du niveau de chaque apprenant. Nous avons conclu que :

Pour les élèves qui ont un bon niveau d'apprentissage et qui maîtrise les deux langues. Ils n'ont pas eu des difficultés lors de la présentation du cours.

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

Les élèves qui ont un niveau moyen, c'est eux qui ont confondu entre la prononciation de la lettre « u » en anglais et en français c'est-à-dire qu'ils approuvent des difficultés au niveau phonétique puisque au niveau graphique, il s'agit de la même écriture.

Les élèves qui ont trouvé des obstacles à apprendre cette voyelle ont besoin d'aide et de soutien pour maîtriser les deux systèmes linguistiques de ses deux langues étrangères soit au niveau phonétique ou au niveau graphique.

Pour la reproduction de la lettre « u » en français. C'était une étape très facile pour la plupart de la classe puisque les élèves ont déjà reproduit la lettre en anglais.

Pour conclure, on peut dire que l'apprentissage de la lettre « u » en anglais à faciliter la tâche pour l'enseignant et pour l'apprenant lors de son apprentissage en français.

III-3-3-Description de l'activité de la production orale

Tableau 6 : Présentation de la 2^{ème} séance

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
| Projet 02 : En famille. | Séquence 01 : Nous sommes une famille | Cours : 3 ^e AP |
| Activité : oral-production | Titre : je dis p 35-50 | Durée : 20min |
| Objectifs d'apprentissage : -Amener l'élève à produire des énoncés pour présenter sa famille. | | |

La maitresse entame la séance par l'éveil de l'intérêt. Elle fait un rappel du dialogue oralisé par quelques élèves (P 34) intitulé : « Nous sommes la famille Lamine ». Puis elle passe au moment de découverte, elle demande aux élèves d'ouvrir les livres à la page 50.

1- Ecoute et répète les chiffres :

0 zéro /1 un /2 deux /3 trois /4 quatre /5 cinq /6 six /7 sept /8 huit /9 neuf /10 dix.

2 - Dis avec ta/ton camarade l'âge des enfants, compte les doigts :Moi, j'ai 10 ans. Et toi ?

Elle fait une lecture magistrale en demandant aux élèves d'écouter et répéter les chiffres avec elle puis une lecture individuelle par tous les élèves. Par la suite, elle leur demande d'ouvrir le livre à la page 35 en leur posant les questions suivantes: Qu'est-ce que vous observez ? Comment s'appellent ces personnages ? Combien y-a-t-il de membre dans cette famille? Suivi d'une petite présentation de la famille de Mounir.

A la fin de la séance la maitresse demande aux élèves de passer au tableau et chacun décrit sa famille en utilisant les structures « : Bonjour nous somme la familleMon père s'appelle Ma mère s'appelleMon frère s'appelleMa sœur s'appelle »

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

Les élèves s'expriment librement en veillant sur bonne prononciation et une articulation correcte.

III-3-4-Analyse de la séance

Afin d'assurer le succès des élèves en lecture et en écriture, ils doivent premièrement savoir parler. Les interactions orales en classe permettent aux élèves d'acquérir une meilleure connaissance de la langue (le vocabulaire, la structure de la phrase, les expressions, etc.).

L'enseignant joue un rôle important dans l'acquisition d'une langue en fournissant et en modelant le vocabulaire et les structures. Mais, l'enseignant doit se diriger vers un modèle où l'élève doit jouer un rôle central et actif dans sa communication.

Sylvie Roy (2017) « *L'interaction orale en classe ne doit pas se limiter à des échanges entre enseignant et élèves sous la forme de questions et de réponses. Il faut inviter les élèves à discuter et à se poser des questions entre eux, à échanger des informations, à travailler en groupe, à exprimer leurs sentiments, à demander de l'aide, et à réfléchir à leur apprentissage. Les élèves peuvent aussi être responsables de leur apprentissage et enseigner le contenu ou une partie du contenu au reste de la classe.* »¹⁸

Durant la séance de la production orale, nous avons remarqué que la plupart des élèves sont motivés. Ils fournissent des efforts pour s'exprimer librement et l'enseignante les guide et les oriente.

Les apprenants ont confondu entre les chiffres au lieu de dire [sis] .Ils disent [siks] et [one] au lieu de dire (un).La même chose avec les membres de la famille, ils disent (mother) / (sister) Au lieu de dire (maman) / (ma sœur).....

L'apprenant ne se rend pas compte de l'erreur, il se voit donc sûr de lui-même et commet une erreur, ou bien quand il ne trouve pas le mot adéquat dans le français, il cherche consciemment un moyen pour échapper à cette situation embarrassante et introduit donc un élément de l'anglais. Dans ce dernier cas, on peut voir dans son visage un air d'hésitation ou/et d'incertitude.

Nous avons constaté aussi qu'il existe des élèves timides qui ne fournissent aucun effort de participation. Restent à considérer certains facteurs psychologiques qui influencent

¹⁸Sylvie Roy(2017), L'immersion en français au Canada - Guide pratique d'enseignement, p73.

<https://sites.google.com/erlc.a/immersion-francaise/litt%C3%A9rature/la-production-orale>.

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

le transfert de la langue A à la langue B. Il faut d'abord rappeler que les élèves apprennent le français comme langue étrangère. Les facteurs psychologiques comme la fatigue, le stress, le statu familial, l'oubli, et les troubles de langage jouent un rôle important dans leur apprentissage de la langue cible. Il est conseillé de changer d'activité et de travailler sur un sujet ou une activité plus amusante. Mais, on a parfois un ou quelques apprenants qui ont souvent du stress pour plusieurs raisons. Dans ce cas, la mission de l'enseignant devient difficile. Il doit travailler en priorité sur le côté psychologique de l'apprenant pour lui remonter le moral et l'aider à mieux se sentir. Le rôle de l'enseignant devient donc très sensible et doit rassurer l'apprenant, renforcer la confiance en soi et le guider dans le processus d'apprentissage.

Parlant des erreurs interférentielles dans ce domaine, dans le cas concret de notre recherche, portent essentiellement, d'après notre observation, sur le système vocalique.

Les interférences syntaxiques dans les productions orales sont présentes. Les apprenants utilisent parfois certaines structures de l'anglais dans les phrases en français dans tous les aspects de la syntaxe : ordre des mots, l'usage des déterminants, des pronoms, des adjectifs...etc. Voici par exemple quelques énoncés produits par les élèves :

Tableau 7 : Quelques interférences lexico-sémantiques

| Exemple d'interférence | La correction | Le mot ou expression en anglais | L'équivalent en français |
|-------------------------------|-------------------------|----------------------------------------|---------------------------------|
| Dans my familly il y'a. | Dans ma famille il y' a | My familly | ma famille |
| My sister s'appelle Sara | Ma sœur s'appelle Sara | My sister | Sœur |
| J'ai two frères | J'ai deux frères | Two | Deux |

Nous constatons dans le tableau n°2 que plusieurs cas d'interférence lexicale influencent l'aspect sémantique de l'énoncé. Il ne suffit pas seulement de connaître les mots mais de les utiliser de façon correcte pour que l'énoncé ait un sens.

On peut parler d'un autre cas d'interférence chez les élèves contraire à ce premier cas quant à l'utilisation des prépositions. Les apprenants emploient la préposition (*an*) (*a*) à la place de (*une, la, ...*). Souvent, nous les entendons construire des phrases comme par exemple : [*je vois a famille*] à la place de [*je vois une famille*]. En effet, l'apprenant choisit une

Chapitre III : Méthodologie, analyse et interprétation des résultats

préposition de la langue A à la place d'une préposition de langue B. Ce type d'interférence se manifeste chez la plupart des apprenants.

Toutefois, l'enseignant ne doit pas s'arrêter à chaque erreur produite par l'apprenant, car cela pourrait freiner le processus d'apprentissage et pour les apprenants débutants, certains parmi eux se découragent rapidement. La prévention serait aussi un bon moyen pour diminuer ces erreurs d'interférence. C'est dans cette voie qu'il faut travailler pour donner à l'enseignement du français une plus grande efficacité.

Conclusion

D'après l'analyse des séances observées et les résultats de l'enquête, Il apparaît clairement les manifestations et l'impact des interférences linguistiques entre le français et l'anglais mais il nous semble difficile de dire que l'anglais est en concurrence sérieuse avec le français et que selon toute vraisemblance, celui-ci ne constitue pas un réel danger à son égard, actuellement mais peut être dans les années à venir.

En effet, la réalité indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste unique au monde et elle continue à se manifester jusqu'à présent, de façon cyclique, avec la violence équivoque du rejet/désir et qui apparaît dans l'attitude caractéristique des apprenants envers la langue française au milieu scolaire.

Donc nous concluons que l'apprentissage de la langue anglaise affecte le processus d'apprentissage des élèves en français. Ces derniers emploient consciemment et inconsciemment des mots en anglais pour exprimer leurs idées en français puisqu'ils n'ont pas un vocabulaire assez riche.

Certains apprenants confondent entre la prononciation de certains sons en français et en anglais car ils ont des difficultés à maîtriser le système phonétique du français vue son complexité. Sans oublier de mentionner que l'apprentissage de l'anglais aide les élèves à maîtriser le système graphique du français.

Enfin, on peut dire que ses élèves font recours à la deuxième langue étrangère vue la facilité et la simplicité de son système linguistique et que la maîtrise de ses deux langues est un pas important dans la vie de chaque apprenant.

Conclusion générale

L'enseignement des langues étrangères est un sujet d'une grande importance dans notre monde de plus en plus globalisé. Apprendre une langue étrangère offre de nombreux avantages, tant sur le plan personnel que professionnel.

En Algérie, l'apprentissage de deux langues étrangères notamment, le français et l'anglais, est déjà intégré dans le système éducatif dès la 3^e année de l'école primaire.

Par cette étude, nous avons essayé de montrer l'impact de l'anglais sur l'apprentissage du français pour un apprenant de 3^{ème} AP et comment se manifestent ses effets.

Nous avons introduit notre travail de recherche par un chapitre présentant quelques généralités sur les langues étrangères en Algérie.

Quant au deuxième chapitre réservé à la situation et la place de chaque langue (français / anglais) en Algérie et les rapports entre ces deux dernières.

Nous avons tenté par la partie pratique qui constitue le pivot de notre travail de recherche d'apporter les éléments de réponses à la question posée au départ à savoir :

Quel est l'impact de l'introduction de l'anglais sur l'apprentissage de la langue française dans un milieu bilingue ?

Pour accorder des réponses à notre question, nous nous sommes appuyées sur l'analyse des résultats obtenus lors de l'observation de classe ainsi que les réponses fournies par le questionnaire.

Les résultats nous ont permis de prouver qu'il est possible pour un élève 3^{ème} année de l'école primaire d'apprendre deux langues étrangères simultanément, mais cela dépend de plusieurs facteurs tels que l'âge de l'enfant, son environnement linguistique et ses capacités cognitives individuelles mais il est recommandé que les enfants apprennent une langue étrangère à la fois pour éviter une confusion entre les deux langues. Certains enfants peuvent être capables d'apprendre deux langues simultanément sans rencontrer de difficultés majeures, alors que d'autres peuvent trouver cela plus difficile.

Nous résumons les résultats auxquels nous sommes parvenues au terme de ce travail de recherche comme suit : L'apprentissage de deux langues étrangères simultanément peut présenter des défis pour un élève de 3^e année primaire, mais cela dépend de plusieurs facteurs

tels que le développement cognitif ; l'exposition linguistique ; la motivation et l'intérêt de l'enfant qui joueront un rôle clé dans sa capacité à apprendre deux langues simultanément.

En tenant compte de ces facteurs, il est recommandé d'aborder l'apprentissage des langues étrangères de manière progressive et adaptée à l'âge et au niveau de développement de l'enfant. Il peut être préférable de commencer par l'apprentissage d'une seule langue étrangère, de consolider les compétences dans cette langue, puis d'introduire progressivement la deuxième langue étrangère. Cependant, il est important de noter que l'influence de l'anglais sur le français n'est pas nécessairement négative ou préjudiciable. Les langues évoluent constamment et s'influencent mutuellement, ce qui peut enrichir le vocabulaire et les expressions disponibles pour les apprenants des deux langues.

De plus, les facteurs cités ci-dessus peuvent expliquer les erreurs d'interférence entre le français et l'anglais lors des séances de production orale et de lecture pour les élèves de 3^e AP. Les enseignants doivent prendre en compte ces facteurs lors de l'enseignement des langues et de fournir aux élèves des opportunités de pratique, de correction et de sensibilisation aux différences entre le français et l'anglais.

Apprendre deux langues étrangères peut sembler difficile, mais les enfants sont souvent plus aptes à apprendre plusieurs langues en même temps que les adultes. Ils sont capables d'absorber les sons, les accents, les règles grammaticales et le vocabulaire avec une facilité relative.

En somme, l'apprentissage simultané de deux langues étrangères à l'école primaire peut offrir de nombreux avantages pour les enfants sur le plan cognitif, linguistique et interculturel. Cependant, il faut prendre en considération les besoins et les capacités individuelles de chaque apprenant et lui fournir des cours de qualité et des ressources adaptées pour les aider à apprendre efficacement. Bien avant de décider s'il est possible ou non d'apprendre deux langues étrangères simultanément.

A la fin de cette modeste étude, nous pouvons dire que les résultats de notre analyse confirment nos hypothèses de départ et répondent à notre question principale

«Quel est l'impact de l'introduction de l'anglais sur l'apprentissage de la langue française dans un milieu bilingue ? ».

Bibliographie

Ouvrages

- 3 - Yamina Mazar.2016. (Acculturation et bilinguisme en Algérie) Université d'Adrar p173.
- 7 -Puren, C. (1998). Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues. Paris, Nathan, Clé International. Collection DLE. Pp. 371-372.
- 8 -Porcher .L. (1996). « Cultures invisibles ». In Le Français dans le Monde – recherches et applications, pp. 126-129.
- 9 -Courtyllon, J. (1984). La notion de progression appliquée a l'enseignement de la civilisation Français dans le Monde, 188, 51-56.
- 10-Beacco. J-C. (1995). Les dimensions culturelles des enseignements de langue. Paris, Hachette Livre, p. 12.
- 11-Gaouaou. M (2009). L'enseignement/apprentissage du français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures .By Synergies Algérie n° 4 – 2009 pp. 209-216.
- 14-Hamars, J.et Blanc, M. (1983). Bilingualité et bilinguisme. Bruxelles : Margada.
- 15-Blanc, J.M. (1998). Concept de base de la sociolinguistique. Paris.
- 17- GAGNÉ, Gilles et Al. 1989. Recherches en didactique et acquisition du français langue maternelle .Bruxelles : De Boeck Université, p176.
- 18- Sylvie Roy, 2017. L'immersion en français au Canada – Guide pratique d'enseignement, p.73.

Dictionnaire

- 4-Dictionnaire Larousse.

Thèses

- 6 -Guerzou Faiza. (2016). Le statut du français en Algérie et en Corée du sud (Etude comparative). Université ZIANE ACHOUR – Djelfa. P8.
- 16- Aneur .C. (2020).l'impact des interférences linguistique entre le Français et l'Anglais sur la production écrite des apprenants de FLE (Cas de 4eme année moyenne).Thèse de Master Université de M'sila, p 66.

Sitographies

1-http://laboiteasaussure.fr/langage_langue_parole.htm(consulté le 10 février 2023).

2-<https://preparerlecrpe.files.wordpress.com/2015/09/didactique-franc3a7ais-fiche-1-enseignement-et-apprentissage.PDF> (consulté le 23 février 2023).

3-<https://dspace.univ-ouargla.dz/jspui/bitstream/123456789/11386/1/Yamina%20Mazar.pdf>
(consulté le 1 mars).

5-<https://www.slate.fr/story/233405/algerie-remplacement-francais-anglais-politique-francophonie> (consulté le 15 avril 2023).

12-<https://fr.m.wikipedia.org> (consulté le 14 Avril 2023).

13-https://www.sfu.ca/fren270/phonetique/page3_11.html (consulté le 30 Avril 2023).

Annexes

My Book of English

Hello!

Good morning



3rd year
Primary School

MY FIRST ENGLISH CLASS

Page 6

1

ME, MY FAMILY
AND MY FRIENDS

Page 8

2

MY
SCHOOL

Page 19

PRESENTATION
MY BOOK OF ENGLISH

6

MY FANCY
BIRTHDAY

Page 52

3

MY HOME

Page 30

5

MY PETS

Page 45

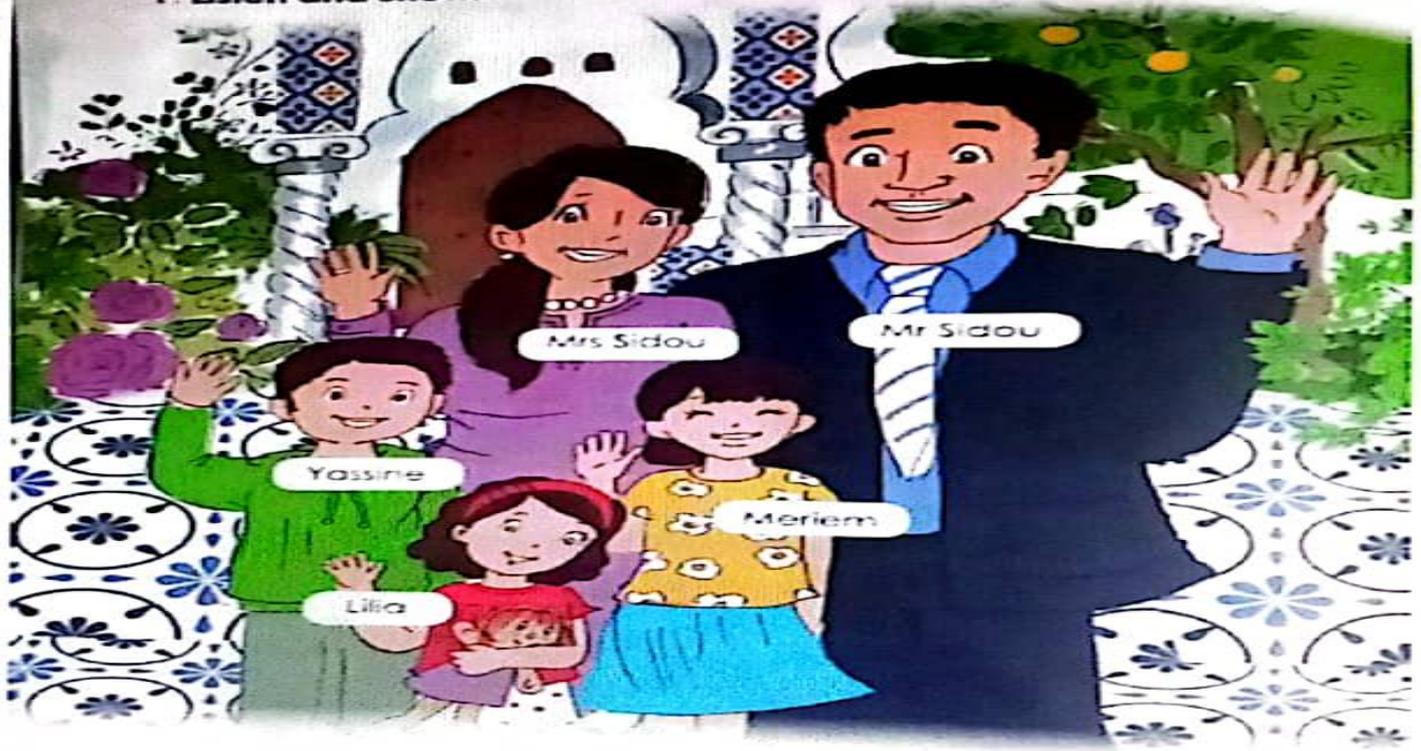
4

MY PLAYTIME

Page 38



1. Listen and show.



2. Listen and repeat.

10. Ask and answer.



11. Listen, say and show the numbers.

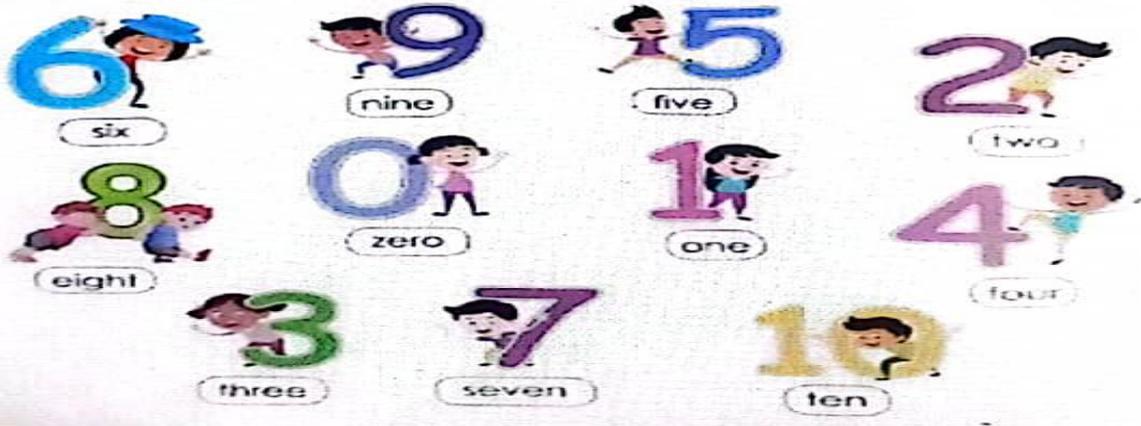




TABLEAU DES CONTENUS

Projet 1 : Vive l'école !

Produit final : Nous allons réaliser l'album de la classe.

| SEQUENCES | PHONIE GRAPHIE | LEXIQUE CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE | RESSOURCES ET TACHES |
|--------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Séquence 1 Bonjour ! Au revoir ! P. 11 | a/i m/n | Dire les mots de salutation, Demander et dire son prénom, Nommer le matériel scolaire, Utiliser le présentatif : C'est , Verbe (à l'oral) : aller, Le pronom : Je, La phrase déclarative, La ponctuation : le point, Nom propre/ Prénom . | ACTE DE PAROLE Saluer/ prendre congé. Dialogue : « Bonjour ! Au revoir ! » Comptine 1 : « Mon ami Anis » Comptine 2 : « L'Alphabet » Tâche 1 Fabriquons des badges avec les initiales de nos prénoms. |
| Séquence 2 Je m'appelle Nadir. P. 19 | e/é t/d | Dire les noms des couleurs, Qualifier un objet par sa couleur, Utiliser le présentatif : Voici, Verbe (à l'oral) : s'appeler, Les pronoms : Je/ Tu/ Elle . La phrase interrogative, La ponctuation : le point d'interrogation, Le nom commun, Les articles indéfinis : un/une. | ACTE DE PAROLE Se présenter/ présenter. Dialogue : « Je m'appelle Nadir . » Comptine : « C'est demain jeudi » Tâche 2 Fabriquons des badges avec nos prénoms. |
| Séquence 3 J'aime l'école. P. 26 | o/u l-r | Exprimer ses préférences, Dire ce qu'on aime faire à l'école, Verbe (à l'oral) : aimer/ adorer, Pronoms : Je/Tu/Il, Les articles définis : le/ la, La phrase exclamative, La ponctuation : le point d'exclamation. | ACTE DE PAROLE Exprimer des sentiments/ des préférences Dialogue : « J'aime l'école . » Comptine : « Bonjour Monsieur le Soleil ! Madame la Lune ! » Tâche 3 Fabriquons l'album de notre classe. |

Projet 2 : En famille !

Produit final : Nous allons réaliser l'arbre de la famille.

| SEQUENCES | PHONIE GRAPHIE | LEXIQUE CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE | RESSOURCES ET TACHES |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Séquence 1 Nous sommes une famille. P. 33 | ou u p/b | Présenter les membres de sa famille, Dire les formules de politesse, Dire une énumération avec : Il y a, Nommer les objets de sa chambre, Pronom : nous, Verbe (à l'oral) être, La phrase : la majuscule, le point, Le sujet de la phrase, La phrase négative, La négation : ne ... pas. | ACTE DE PAROLE Présenter sa famille Dialogue : « Nous sommes une famille » Comptine : « la famille tortue » Tâche 1 Dessignons nos chambres. |
| Séquence 2 Qu'est-ce que tu veux manger ? P. 41 | oi oin l/v ph | Nommer quelques aliments, Exprimer un goût, une préférence alimentaire, Dire des phrases avec « il faut » Verbe (à l'oral) : Vouloir, Le verbe de la phrase, La phrase négative, La négation : ni ... ni, Les deux points, les guillemets. | ACTE DE PAROLE Demander un objet / répondre à une question. Dialogue : « Qu'est-ce que tu veux manger ? » Comptine : « Il faut se laver les mains » Comptine : « Ah! le Gourmand » Tâche 2 Dessignons le portrait des membres de notre famille. |
| Séquence 3 Tu as quel âge ? P. 49 | c-k- g gu qu an on ion | Dire son âge, Compter de 0 à 10, Nommer le lieu où on habite, Localisation : adverbe de lieu, Verbe (à l'oral) : avoir, L'adjectif qualificatif, Le singulier et le pluriel des noms, Les articles : le, la, les, Le complément d'objet direct | ACTE DE PAROLE Demander et dire son âge. Dialogue : « Tu as quel âge ? » Comptine : « Nous allons au bois » Tâche 3 Dessignons l'arbre de notre famille. |

Projet 3 : Tu connais les animaux ?

Produit final : Nous allons réaliser l'abécédaire des animaux.

| SEQUENCES | PHONIE GRAPHIE | LEXIQUE CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE | RESSOURCES ET TACHES |
|------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Séquence 1 A la ferme. P. 56 | s/z au eu œu | Nommer les animaux de la ferme. Nommer les mois de l'année. Le synonyme. Verbe (à l'oral) : devoir. Pronom : ils. Le substitut grammatical (Il/ Nom propre). Le complément d'objet indirect. Nom au pluriel : l'article des. La marque du pluriel : s, x. | ACTE DE PAROLE Nommer les animaux de la ferme. Dialogue : «A la ferme !» Comptine 1 : «Les animaux de la ferme». Comptine 2 : «A la campagne». Une devinette : «la vache». Tâche 1 Fabriquons l'imagier des animaux de la ferme. |
| Séquence 2 Ou est mon chien ? P. 64 | ch- h- j-ge en ien | Nommer les saisons. Nommer les animaux domestiques. L'antonyme. Verbes (à l'oral) : pouvoir et venir. Le substitut grammatical (Elle/ Nom propre) Le féminin du nom : en « ienne ». | ACTE DE PAROLE Nommer les animaux domestiques. Dialogue : «Où est mon chien ?» Comptine 1 : «Le chat a dit» Comptine 2 : «Mon petit chien» Tâche 2 Fabriquons l'imagier des animaux domestiques. |
| Séquence 3 Qu'est-ce que tu fais ? P. 71 | ur oui in ein ain un | Dire ce qu'il fait. Dire la date du jour. Verbe (à l'oral) : faire. Le substitut grammatical (Il/ GN). L'adverbe de temps. Le féminin du nom : en « eur », « euse », « trice ». | ACTE DE PAROLE Dire les jours de la semaine Dire la date Dialogue : «Qu'est-ce que tu fais ?» Comptine : «Dans la salle de bain» Une devinette : «Le poussin». Tâche 3 Fabriquons l'abécédaire des animaux. |

Projet 4 : A la campagne !

Produit final : Nous allons réaliser l'imagier des fruits.

| SEQUENCES | PHONIE GRAPHIE | LEXIQUE CONJUGAISON GRAMMAIRE ORTHOGRAPHE | RESSOURCES ET TACHES |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Séquence 1 Je vais à la campagne. P. 78 | gn w è-ai ei et é é-er ez ier | Dire l'heure. Nommer quelques moyens de transport. Futur (à l'oral) : verbe aimer. Le substitut grammatical (elle/ GN). Le complément de temps. Le féminin du nom en : ier, er. | ACTE DE PAROLE Demander et dire l'heure. Dialogue : Je vais à la campagne Comptine 1 Quelle heure est-il ? Comptine 2 : Les cinq sens, Sophie Arnould, Nathan, 1980 Comptine 3 : A la campagne, Maurice Genevoix, Casterman, 1980 Tâche 1 Fabriquons un imagier des feuilles d'arbres et des plantes, cueillies dans la campagne. |
| Séquence 2 Nous planterons un arbre. P. 88 | x an am on om in-im en em | Fêter la journée de l'arbre. Dire la date et le lieu de la célébration de la journée. Annoncer le thème de la journée. La chronologie. Ecrire les chiffres en lettres : 0-10. Futur (à l'oral) : verbe planter. Le substitut grammatical (Ils/ Nom propre/ GN) Le complément de lieu. Ecrire m devant : m, p, b. | ACTE DE PAROLE Situer un événement dans le temps et le lieu. Dialogue : «Nous planterons un arbre» Comptine 1 : «Le jardinier». Comptine 2 «Trois framboises rouges» Comptine 3 : «Mon petit chien» Tâche 2 Dessignons une affiche pour annoncer la fête de l'arbre. |
| Séquence 3 Quelle belle journée à la campagne ! P. 97 | s = ss, ç, c+ ill-eil euille ouille ouille ia-io ail aille y | Nommer quelques fruits et arbres fruitiers. Narrer des actions vécues. Passé composé (à l'oral) : auxiliaires être/avoir. Le substitut grammatical (Elles/ Nom propre/ GN). Le complément de manière. | ACTE DE PAROLE Evoquer des actions vécues. Dialogue : «Quelle belle journée à la campagne !» Poème «Je marche», Rachid Boudjedra, Pour ne plus rêver, 1965» Comptine : «Dans la salle de bain» Tâche 3 Fabriquons l'imagier des fruits |

SEQUENCE 1

Dis le dialogue avec tes camarades !

C'est mon frère Moustapha. Il porte un pull marron.



Voici maman. Elle s'appelle Dounia.

| | |
|----------|------|
| Dounia | pull |
| dou- nia | pull |
| dou | pu |
| eu ou | u u |

1 Lève la main quand tu entends "ou".



2 Lève la main quand tu entends "u".



3 Écoute et entoure "ou" et "u" au tableau.



La tortue ne court pas vite.

La souris court vite.

4 Écris sur ton ardoise puis recopie dans ton cahier.

u u u u

ou ou ou



A Écoute et montre les membres de la famille Lamine.

B Écoute et repère le dialogue avec tes camarades.

JE DIS

1- Présente les membres de la famille de Mounir présents dans le dessin.

Dans la photo, il y a
 la maman, Dounia,
 le papa, —,
 le frère, —,
 la sœur, —,



C'est la photo de la famille —.

2. Regarde le dessin et dis ce qu'il y a dans la chambre de Mounir.



3. Dis à ta/ton camarade ce qu'il y a dans ta chambre.



une armoire



une chaise



un lit



un bureau



la photo de ma famille

1. Écoute et répète les chiffres.



2. Dis avec ta/ton camarade l'âge des enfants. Compte les doigts.



3. Ta/ ton camarade pose la question, tu réponds.

Où est le camion ?



Le camion est dans le garage.



Le camion est près du garage.



Le camion est loin du garage.



Le camion est à côté du garage.



Le camion est devant le garage.

Informations générales

Sexe : F
Age : 39
Expérience : 11
Grade : P.P.E.P
Diplôme : Traduction
Niveaux enseignés auparavant : 5AP, 4AP, 5AP

Enseignement-apprentissage de deux langues étrangères en 3^e AP

1-Un apprenant de 3^e AP est-t-il capable d'apprendre deux langues étrangères sans avoir des difficultés ?

Oui Non

Justification : Il est vrai qu'il semble plus facile pour les enfants d'apprendre plusieurs langues en même temps mais souvent ils mélangent les deux langues dans une phrase lorsque l'apprenant ne connaît pas le mot recherché.

2-Dans un cours de français vos élèves utilisent-ils des mots en anglais ?

Oui Non

3-A votre avis, pour quelles raisons les élèves de 3^e AP utilisent l'anglais avant même qu'il soit enseigné ?

L'anglais est plus facile que le français.
C'est les programmes sur youtube sont en anglais.
L'enfant est capable d'apprendre cette langue dès 4 ans.

4-Pensez-vous que le volume horaire entre les cours de français et d'anglais affecte le degré d'apprentissage chez les apprenants ?

Oui Non

5-En tant qu'enseignante de français, faites-vous appel à la langue anglaise pour expliquer les termes ambigus ?

Oui Non

6-Pensez-vous que l'anglais deviendrait-il un jour une première langue étrangère ?

Oui Non

Justification : C'est la langue principalement utilisée pour communiquer et échanger internationalement.
C'est l'une des compétences les plus demandées par les employeurs.
L'anglais peut permettre d'accéder à de meilleurs postes.
Elle est l'une des langues les plus parlées à travers le monde.

Informations générales

Sexe : *Femme*
Age : *45 ans*
Expérience : *17*
Grade : *P.F.E.P.*
Diplôme : *Licence en lettres et langues étrangères*
Niveaux enseignés auparavant : *3^{ème} AP, 4^{ème} AP, 5^{ème} AP*

Enseignement-apprentissage de deux langues étrangères en 3^{ème} AP

1-Un apprenant de 3^{ème} AP est-t-il capable d'apprendre deux langues étrangères sans avoir des difficultés ?

Oui Non

Justification : *Il est prouvé que l'apprentissage de deux langues est plus complexe que l'apprentissage d'une seule langue. Il est la raison pour laquelle les apprenants de 3^{ème} AP trouvent des difficultés à apprendre deux langues étrangères.*

2-Dans un cours de français vos élèves utilisent-ils des mots en anglais ?

Oui Non

3-A votre avis, pour quelles raisons les élèves de 3^{ème} AP utilisent l'anglais avant même qu'il soit enseigné ?

L'anglais est une langue internationale et facile à apprendre.

4-Pensez-vous que le volume horaire entre les cours de français et d'anglais affecte le degré d'apprentissage chez les apprenants ?

Oui Non

5-En tant qu'enseignante de français, faites-vous appelle à la langue anglaise pour expliquer les termes ambigus ?

Oui Non

6-Pensez-vous que l'anglais deviendrait-il un jour une première langue étrangère ?

Oui Non

Justification : *L'anglais est la langue de nouvelles technologies et de mondialisation.*

Fiche : Lecture du son « u »

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
| Projet 02 : En famille. | Séquence 01 : Nous sommes une famille | Cours : 3 ^e AP |
| Activité : Lecture du son | Titre : Le phonème u p : 36 | Durée : 25min |
| Objectifs de l'activité d'apprentissage : -L'apprenant sera capable d'identifier les phonèmes « u». -Lire des syllabes et des mots contenant les graphèmes. | | |

- **1^{ère} phase : Moment de découverte (mise en contact avec un texte oral ou un support visuel) :**

Cette phase aide l'apprenant à accéder au sens du texte support accompagné des questions compréhension : qui sont les personnages ? Mounir - Moustapha -maman- Batoul -Comment s'appelle la maman de Mounir ? (Dounia).

- **2^{ème} phase : Moment d'observation méthodique (analyse du texte oral ou support visuel) :**

-Porter la phrase qui contient le mot clé au tableau: Moustapha porte un pull.

-Lire et faire lire la phrase par les élèves.

-Découper la phrase en mots

- Les élèves découpent la phrase sur étiquette en mots.

-Isoler le mot visé par suppression **pull**

- **3^{ème} phase : Moment de reformulation personnelle :**

-Découper le mot clé en syllabes **pull**

- Extraire le son du mot par suppression « u»

-Ecrire le graphème en cursive, en script/ minuscule et majuscule

- Faire dire et répéter le son du mot par tous les élèves "vieillir à la prononciation"

Analyse auditive : Lève la main quand tu entends « u »

Analyse visuelle : Entoure la lettre « u »

- **4^{ème} phase : Moment d'évaluation (pour faire le point) :**

-Demander aux élèves de trouver des mots avec le son « u ».

Fiche : Production orale

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
| Projet 02 : En famille. | Séquence 01 : Nous sommes une famille | Cours : 3 ^e AP |
| Activité : oral-production | Titre : je dis p 35-50 | Durée : 20min |
| Objectifs d'apprentissage : Amener l'élève à produire des énoncés pour présenter sa famille. | | |

- **1^{ère} phase : Moment de découverte (mise en contact avec un texte oral ou un support visuel) :**

L'enseignante commence sa séance par une petite révision de la séance d'oral-compréhension En faisant observer les illustrations (figurines du dialogue p 34) et nommer les personnages.

-Demander aux élèves d'ouvrir les livre à la page 50 et d'observer les images

-La maitresse pose des questions :

Combien d'images ? Qu'est-ce que vous voyez ? Qui veut lire la consigne ?

-Demander aux élèves d'écouter et répéter les chiffres

-Faire une lecture magistrale puis une lecture individuelle par tous les élèves

- **2^{ème} phase : Moment d'observation méthodique :**

-Demander aux apprenants d'observer le livre p : 35

La maitresse pose des questions : Qu'est-ce que vous observez ? Comment s'appellent ces personnages ? Combien y-a-t-il de membre dans cette famille?

-Inciter les élèves à s'exprimer librement en corrigeant les fautes.

- **3^{ème} phase : Moment de reformulation personnelle :**

-Inviter les élèves à présenter les membres de la famille de Mounir présents dans le dessin.

-L'enseignante corrige les erreurs de prononciation.

- **4^{ème} phase : Moment d'évaluation :**

- Faire le concours de la meilleure présentation de sa famille.

- Encourager les apprenants pour effectuer une bonne production orale.

Liste des tableaux et figures

| | | |
|------------------|--------------------------------------------------------------|------------------|
| Figure 1 | Schéma de l'interférence | Page : 21 |
| Tableau 1 | Les interférences lexicales entre le Français et l'anglais | Page : 22 |
| Tableau 2 | Tableau présentant le nombre total des élèves | Page : 26 |
| Tableau 3 | Liste des 04 projets du manuel de français 3 ^e AP | Page : 27 |
| Tableau 4 | Liste des 06 projets du manuel d'anglais 3 ^e AP | Page : 28 |
| Tableau 5 | Présentation de la 1 ^{ère} séance | Page : 32 |
| Tableau 6 | Présentation de la 2 ^{ème} séance | Page : 34 |
| Tableau 7 | Quelques interférences lexico-sémantiques | Page : 36 |

Résumé

Notre recherche est centrée sur l'enseignement/apprentissage simultané de deux langues étrangères au cycle primaire notamment l'anglais et le français. Il s'intéresse également à montrer l'impact de l'anglais sur le français dans les différentes activités d'apprentissage notamment : L'oral et la lecture.

Nous avons essayé de vérifier si l'apport de l'anglais influence l'apprentissage des apprenants de la langue française et comment il se manifeste. Au plan méthodologique, nous avons opté pour :

- Une description et une analyse des deux activités de l'expression orale et de la lecture du son afin d'obtenir les données nécessaires sur l'impact des deux langues étrangères sur l'apprentissage de l'apprenant.
- Un questionnaire destiné aux enseignantes de français pour déterminer et vérifier à quel point l'anglais peut influencer l'apprentissage du FLE au sein d'un cours présenté en tant qu'une nouvelle langue pour des élèves de 3^e année du cycle primaire.

A travers notre étude, nous sommes arrivés à préciser la similitude et la différence entre ces deux systèmes linguistiques. Nous avons résolu que l'introduction de l'anglais au primaire a pu influencer l'apprentissage du français. Son impact peut être positif ou négatif selon l'objectif de son utilisateur. Il vise également à renforcer son système linguistique et dans un certain cas, il facilite la tâche pour l'enseignant soit au niveau graphique ou phonétique.

Mots clés : Langue étrangère, enseignement/apprentissage, expression orale, lecture du son, système linguistique, graphique, phonétique.

Abstract

Our research focuses on the simultaneous teaching/learning of two foreign languages in the primary cycle, in particular English and French. It is also interested in showing the impact of English on French in the various oral and written activities.

We tried to verify if the contribution of English influences the learning of learners of the French language and how its effects manifest. Methodologically, we have opted for:

-A description and analysis of the two activities of oral expression and sound reading in order to obtain the necessary data on the impact of the two foreign languages on the learner's learning.

-A questionnaire intended for French teachers to determine and verify to what extent English can influence the learning of French as a foreign, new language in a course presented for the students of the third year in the primary cycle.

Through our study, we have come to clarify the similarity and the difference between these two language systems. We resolved that English may have influenced the learning of French. Its impact can be positive or negative depending on the objective of its user. It also aims to strengthen its language system and in some cases, it facilitates the task for the teacher either at the graphic or phonetic level.

Keywords: Foreign language, teaching/learning, oral expression, sounds reading, linguistic system, graphics, phonetics.